

No. 55357*

**Poland
and
Thailand**

Treaty between the Republic of Poland and the Kingdom of Thailand on the transfer of offenders and on co-operation in the enforcement of penal sentences. Bangkok, 19 April 1997

Entry into force: *22 April 1999 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Polish and Thai*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 20 September 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Thaïlande**

Traité entre la République de Pologne et le Royaume de Thaïlande sur le transfèrement des délinquants et sur la coopération pour l'exécution des peines. Bangkok, 19 avril 1997

Entrée en vigueur : *22 avril 1999 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, polonais et thaï*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 20 septembre 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TREATY
BETWEEN
THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE KINGDOM OF THAILAND
ON THE TRANSFER OF OFFENDERS AND ON CO-OPERATION
IN THE ENFORCEMENT OF PENAL SENTENCES

The Republic of Poland and the Kingdom of Thailand;

Taking into consideration the laws in force regarding law enforcement of the Parties and the desirability of enhancing their co-operative efforts in law enforcement and the administration of justice;

Desiring to co-operate in the enforcement of penal sentences;

Desiring to facilitate the successful reintegration of offenders into society; and

Considering that these objectives can best be fulfilled by giving foreigners who are deprived of their liberty as a result of their commission of a criminal offence the opportunity to serve their sentences within their own society;

Have agreed as follows;

Article I

Definitions

For the purposes of this Treaty:

- (a) “transferring State” means the Party from which the offender may be, or has been, transferred;

- (b) “receiving State” means the Party to which the offender may be, or has been, transferred;
- (c) “offender” means a person who is required to be detained in a prison, a hospital or any other institution in the transferring State by virtue of an order made by a court of that State in the course of the exercise of its criminal jurisdiction;
- (d) “sentence” means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court for a limited or unlimited period of time in the course of the exercise of its criminal jurisdiction.

Article 2

General Principle

A person sentenced in the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party in accordance with the provisions of this Treaty in order to serve the sentence imposed on him.

Article 3

Scope of Application

The application of this Treaty shall be subject to the following conditions, namely that:

- (a) the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute the essential elements of a criminal offence according to the law of the receiving State or would constitute such elements of a criminal offence if committed on its territory;
- (b) the offender is a national of the receiving State;

- (c) the offender was not sentenced in respect of an offence:
 - (i) against the internal or external security of the transferring State;
 - (ii) in respect of Thailand, against the Monarch, his Consort or his sons or daughters; in respect of Poland, against the Head of State or a member of his family; or
 - (iii) against legislation protecting national art treasures of the transferring State.
- (d) the sentence imposed on the offender is one of imprisonment, confinement or any other form of deprivation of liberty :
 - (i) for life;
 - (ii) for an indeterminate period in a hospital or other institution ; or
 - (iii) for a fixed period of which at least one year remains to be served at the time of the request for transfer.
- (e) the offender has served in the transferring State any minimum period of imprisonment, confinement or any other form of deprivation of liberty stipulated by the law of the transferring State;
- (f) the judgement is final and no further or other legal proceedings against the offender relating to the offence or any other offence are pending in the transferring State;
- (g) the transferring and receiving States and the offender all agree to the transfer; provided that, where in view of his age or physical or mental condition either Party considers it necessary, the offender's consent may be given by a person entitled to act on his behalf.

Article 4

Procedure for Transfer

(1) Both Parties shall endeavour to inform such persons as are within the scope of the present Treaty of the substance of the Treaty.

(2) The procedure for transfer of the offender under this Treaty shall be commenced through diplomatic channels by a written request from the receiving State to the transferring State. The transferring State shall, without delay, inform

the receiving State through diplomatic channels of its decision to approve or to refuse the request for transfer. If the transferring State approves the request, both Parties shall make all arrangements necessary for the transfer.

(3) The transferring State shall provide the receiving State with the following information:

(a) a statement of the facts upon which the sentence was based;

(b) the termination date of the sentence, the length of time already served by the offender and any credits to which he is entitled on account of work done, good behaviour, pretrial confinement or other reasons;

(c) a certified copy of all judgements and sentences concerning the offender from the date of his detention in the transferring State, and the law on which they are based;

(d) any other additional information requested by the receiving State so far as such information may be of significance for the offender's transfer and for the execution of his sentence.

(4) Either Party shall, as far as possible, provide the other Party, if it so requests, with any relevant information, documents or statements before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

(5) The transferring State shall afford an opportunity to the receiving State, if the receiving State so desires, to verify through an official designated by the receiving State, prior to the transfer, that the offender's consent to the transfer in accordance with Article 3 (g) of this Treaty is given voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof.

(6) Delivery of the offender by the authorities of the transferring State to those of the receiving State shall occur on a date at a place within the transferring State agreed upon by both Parties.

Article 5

Retention of Jurisdiction

In respect of sentences to be enforced pursuant to this Treaty, the transferring State shall retain exclusive jurisdiction regarding the judgements of its courts, the sentences imposed by them, and any procedures for revision, modification or cancellation of those judgements and sentences.

Article 6

Procedure for Enforcement of Sentence

(1) The continued enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the laws and procedures of the receiving State, including those governing conditions for service of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty, and those providing for the reduction of the term of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty by parole, conditional release, remission or otherwise.

(2) Subject to paragraph (3) of this Article, the receiving State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the transferring State.

(3) The enforcement of the sentence shall as far as possible correspond with the sentence imposed in the transferring State. No sentence of deprivation of liberty shall be enforced by the receiving State in such a way as to extend it beyond the period specified in the sentence of the court of the transferring State.

(4) If the transferring State revises, modifies or cancels the judgement or sentence pursuant to Article 5 of this Treaty or otherwise reduces, commutes or terminates the sentence, the receiving State shall upon being notified of the decision give effect thereto in accordance with this Article.

(5) The receiving State may treat under its law relating to juveniles any offender so categorized under its law regardless of his status under the law of the transferring State.

(6) The receiving State shall provide information to the transferring State concerning the enforcement of the sentence:

(a) if the offender is granted conditional release and when he is discharged on completion of the sentence;

(b) if the offender has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed; or

(c) if the transferring State requests a report.

Article 7

Transit of Offenders

If either Party transfers an offender from any third State, the other Party shall co-operate in facilitating the transit through its territory of such an offender. The Party intending to make such a transfer shall give advance notice to the other Party of such transit.

Article 8

Expenses

The expenses incurred in the application of this Treaty shall be borne by the receiving State except those incurred exclusively in the territory of the transferring State. The receiving State may, however, seek to recover all or part of the cost of transfer from the offender.

Article 9

Temporal Application

This Treaty shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

Article 10

Final Provisions

(1) This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which instruments of ratification are exchanged. This exchange of instruments shall take place at Warsaw as soon as possible.

(2) The present Treaty shall remain in force for five years from the date upon which it enters into force. Thereafter, the Treaty shall continue in force until six months from the date upon which either Party gives written notice to the other Party of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised thereto, have signed the present Treaty.

DONE at *Bangkok*, this *19th* day of *April 1997* in duplicate, in the Polish, Thai and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergent interpretations of the Polish and Thai texts, the English text shall prevail.

For the Republic of Poland



(Dariusz Rosati)

Minister of Foreign Affairs

For the Kingdom of Thailand



(Prachuab Chaiyasarn).

Minister of Foreign Affairs

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

Umowa

między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Tajlandii o przekazywaniu przestępców i współpracy w wykonywaniu orzeczeń w sprawach karnych

Rzeczpospolita Polska

i

Królestwo Tajlandii

uwzględniając obowiązujące prawa obu Stron i pragnienie wzmocnienia wspólnych wysiłków w zakresie stosowania prawa i wymiaru sprawiedliwości,

pragnąc współpracować w wykonywaniu orzeczeń w sprawach karnych,

pragnąc ułatwić skuteczną resocjalizację przestępców,

uznając, że cele te mogą być najskuteczniej osiągnięte poprzez umożliwienie cudzoziemcom, którzy zostali pozbawieni wolności na skutek popełnienia przez nich przestępstw odbywania kary w swoim własnym społeczeństwie,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Definicje

W rozumieniu niniejszej Umowy wyrażenia:

- a) „Państwo przekazujące” oznacza Stronę, z której przestępca może być przekazany lub został przekazany,
- b) „Państwo przejmujące” oznacza Stronę, do której przestępca może być przekazany lub został przekazany,
- c) „przestępca” oznacza osobę, która powinna być umieszczona w zakładzie karnym, szpitalu lub innym zakładzie w Państwie przekazującym na mocy orzeczenia wydanego przez sąd tego Państwa w zakresie wykonywania jego jurysdykcji kamej,
- d) „skazanie” oznacza jakąkolwiek karę lub środek polegający na pozbawieniu wolności, orzeczone przez sąd na czas określony lub nieokreślony, w zakresie wykonywania jego jurysdykcji kamej.

Artykuł 2

Zasada ogólna

Osoba skazana na terytorium jednej Strony może być przekazana na terytorium drugiej Strony zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy w celu wykonania skazania.

Artykuł 3

Zakres stosowania

Stosowanie niniejszej Umowy podlega następującym warunkom:

- a) działania lub zaniechania stanowiące podstawę skazania wypełniają znamiona przestępstwa zgodnie z prawem Państwa przejmującego lub wypełniałyby takie znamiona, gdyby przestępstwo zostało popełnione na jego terytorium,
- b) przestępca jest obywatelem Państwa przejmującego,
- c) przestępca nie został skazany za przestępstwo:
 - przeciwko wewnętrznemu lub zewnętrznemu bezpieczeństwu Państwa przekazującego,

- w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej - przeciwko Głowie Państwa lub członkowi jego rodziny, a w odniesieniu do Królestwa Tajlandii - przeciwko Królowi, jego Małżonce, jego synom lub córkom,
 - naruszające przepisy o ochronie narodowych dóbr kultury Państwa przekazującego,
- d) wobec przestępcy orzeczono uwięzienie, odosobnienie lub pozbawienie wolności w innej formie:
- na okres dożywotni,
 - na czas nieokreślony umieszczenie w szpitalu lub innym zakładzie,
 - na czas określony, a w chwili otrzymania wniosku o przekazanie okres kary pozostałej do odbycia wynosi co najmniej 1 rok,
- e) przestępca był w Państwie przekazującym uwięziony, odosobniony lub pozbawiony wolności w innej formie przez minimalny okres wymagany przez prawo Państwa przekazującego,
- f) orzeczenie jest prawomocne, a w Państwie przekazującym nie toczy się przeciwko przestępcy postępowanie prawne w związku z tym lub innym przestępstwem,
- g) na przekazanie wyrażają zgodę Państwo przekazujące i Państwo przejmujące oraz przestępca; gdy jedna ze Stron uzna to za konieczne ze względu na wiek, stan fizyczny lub psychiczny przestępcy zgodę wyraża jego przedstawiciel prawny.

Artykuł 4

Tryb przekazania

1. Obie Strony podejmą starania w celu poinformowania osób, do których niniejsza Umowa może mieć zastosowanie, o jej treści.
2. Postępowanie o przekazanie przestępcy na podstawie niniejszej Umowy wszczyna się na pisemny wniosek Państwa przejmującego skierowany w drodze dyplomatycznej do Państwa przekazującego. Państwo przekazujące poinformuje niezwłocznie Państwo przejmujące w drodze dyplomatycznej o swojej decyzji o wyrażeniu lub niewyrażeniu zgody na przekazanie. Jeżeli Państwo przekazujące wyrazi zgodę na przekazanie, obie Strony podejmą wszelkie niezbędne działania dla przekazania przestępcy.
3. Państwo przekazujące przekaze Państwu przejmującemu:
 - a) opis stanu faktycznego, w którego wyniku nastąpiło skazanie;

- b) datę zakończenia wykonywania kary, okres kary już odbytej przez przestępcę oraz wszelkie złagodzenia do jakich jest on uprawniony z powodu wykonanej pracy, dobrego zachowania, tymczasowego aresztowania lub z innych powodów;
 - c) uwierzytelnione odpisy wszystkich orzeczeń dotyczących przestępcy, począwszy od daty jego zatrzymania w Państwie przekazującym, jak również tekst przepisów prawnych, które zastosowano;
 - d) wszelkie dodatkowe informacje wymagane przez Państwo przejmujące, o ile mogą one mieć znaczenie dla przekazania przestępcy i wykonania skazania
4. O ile jest to możliwe każda ze Stron przekaze na wniosek drugiej Stronie wszelkie żądane informacje, dokumenty lub oświadczenia, przed wystąpieniem z wnioskiem o przekazanie albo podjęciem decyzji o wyrażeniu lub niewyrażeniu zgody na przekazanie.
5. Przed przekazaniem Państwo przekazujące umożliwi Państwu przejmującemu, na jego życzenie, sprawdzenie przez urzędnika wyznaczonego przez Państwo przejmujące, że zgoda przestępcy na przekazanie zgodnie z Artykułem 3 (g) niniejszej Umowy została wyrażona dobrowolnie i z pełną znajomością wynikających z tego skutków prawnych.
6. Przekazanie przestępcy przez władze Państwa przekazującego władzom Państwa przejmującego nastąpi na terytorium Państwa przekazującego w dniu i miejscu uzgodnionym przez obie Strony.

Artykuł 5

Zachowanie jurysdykcji

W odniesieniu do skazań podlegających wykonaniu na mocy niniejszej Umowy, Państwo przekazujące zachowuje wyłączną jurysdykcję w zakresie orzeczeń swoich sądów, wymierzonych przez nie kar oraz wszelkich postępowań odnoszących się do rewizji, zmiany lub uchylecia takich orzeczeń i kar.

Artykuł 6

Procedura wykonania skazania

(1) Dalsze wykonywanie skazania po przekazaniu podlega prawu oraz procedurom państwa przejmującego, włącznie z tymi, które dotyczą warunków odbywania kary pozbawienia

wolności, odosobnienia lub pozbawienia wolności w innej formie oraz tymi, które umożliwiają skrócenie okresu kary pozbawienia wolności odosobnienia lub pozbawienia wolności w innej formie poprzez odroczenie wykonania , warunkowe zwolnienie, darowanie kary lub w inny sposób.

(2) Z zastrzeżeniem ustępu (3) niniejszego Artykułu, Państwo przejmujące jest związane rodzajem i wymiarem skazania określonymi przez Państwo przekazujące.

(3) Wykonywanie skazania powinno możliwie najbardziej odpowiadać karze wymierzonej w Państwie przekazującym. Żadna kara pozbawienia wolności nie będzie wykonywana przez państwo przejmujące w sposób, który by ją wydłużał poza termin określony w orzeczeniu sądu Państwa przekazującego.

(4) Jeżeli Państwo przekazujące, zgodnie z Artykułem 5 niniejszej Umowy, rewiduje, zmieni lub uchyli orzeczenie lub w inny sposób skróci, zmieni lub zakończy karę, państwo przejmujące, po powiadomieniu go o takiej decyzji, nada jej moc obowiązującą zgodnie z niniejszym Artykułem.

(5) Państwo przejmujące może stosować przepisy swojego prawa dotyczące nieletnich wobec każdego przestępcy zaliczanego do tej kategorii na mocy tego prawa, niezależnie od statusu przestępcy na mocy prawa Państwa przekazującego.

(6) Państwo przejmujące informuje Państwo przekazujące o wykonywaniu kary:

- (a) gdy przestępca został warunkowo zwolniony oraz gdy został zwolniony po odbyciu kary;
- (b) gdy przestępca zbiegł przed wykonaniem kary w całości, lub
- (c) gdy Państwo przekazujące zażąda sprawozdania.

Artykuł 7

Tranzyt przestępców

Jeżeli jedna ze Stron przejmuje przestępcę z terytorium państwa trzeciego, to druga Strona będzie współdziałać w celu ułatwienia tranzytu tego przestępcy przez jej terytorium. Strona zamierzająca dokonać takiego tranzytu powiadomi o tym drugą Stronę z wyprzedzeniem.

Artykuł 8

Koszty

Koszty powstałe w związku ze stosowaniem niniejszej Umowy, z wyjątkiem kosztów powstałych wyłącznie na terytorium Państwa przekazującego ponosi Państwo przejmujące. Państwo przejmujące może jednak dążyć do odzyskania od przestępcy całości lub części kosztów przekazania.

Artykuł 9

Czasowy zakres stosowania

Niniejsza Umowa ma zastosowanie do wykonania skazań, które nastąpiły przed lub po wejściu w życie niniejszej Umowy.

Artykuł 10

Postanowienia końcowe

(1) Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych. Wymiana dokumentów nastąpi w Warszawie...

tak szybko jak jest to możliwe.

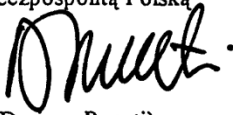
(2) Niniejsza Umowa będzie obowiązywała przez pięć lat od dnia jej wejścia w życie. Następnie Umowa będzie pozostawała w mocy do chwili upływu sześciu miesięcy od dnia, w którym jedna ze Stron powiadomi na piśmie drugą Stronę o swoim zamiarze wypowiedzenia jej.

Na dowód czego, niżej podpisani, będąc odpowiednio upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w Bangkoku dnia 13 kwietnia 1997

w dwóch egzemplarzach, każdy w językach: polskim, tajskim i angielskim, przy czym każdy tekst jest jednakowo autentyczny. W razie rozbieżności w tekstach polskim i tajskim, tekst angielski będzie rozstrzygający.


Za Rzeczpospolitą Polską



(Dariusz Rosati)

Minister Spraw Zagranicznych

Za Królestwo Tajlandii



(Prachuab Chaiyasarn)

Minister Spraw Zagranicznych

[THAI TEXT – TEXTE THAI]

สนธิสัญญา
ระหว่าง
สาธารณรัฐโปแลนด์
กับ
ราชอาณาจักรไทย
ว่าด้วยการโอนตัวผู้กระทำผิดและความร่วมมือในการบังคับให้เป็นไปตาม
คำพิพากษาในคดีอาญา

สาธารณรัฐโปแลนด์และราชอาณาจักรไทย
โดยคำนึงถึงกฎหมายที่ใช้บังคับอยู่ในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับการบังคับการให้เป็นไปตามกฎหมาย
ของภาคี และความปรารถนาที่จะส่งเสริมความพยายามร่วมกันในการบังคับการให้เป็นไปตาม
กฎหมายและการบริหารงานกระบวนการยุติธรรม
ปรารถนาที่จะร่วมมือในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาญา
ปรารถนาที่จะอำนวยความสะดวกให้ผู้กระทำผิดสามารถกลับเข้าไปในสังคมต่อไปอย่างเป็น
ผลสำเร็จ และโดยพิจารณาเห็นว่าวัตถุประสงค์เหล่านี้สามารถบรรลุผลได้ดีที่สุดโดยการให้ออกาส
ชาวต่างประเทศที่สูญเสียอิสรภาพเพราะการกระทำผิดอาญาของตนได้กลับไปปรับโทษตามคำ
พิพากษากายในสังคมของตนเอง
ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

บทนิยาม

เพื่อความมุ่งประสงค์ของสนธิสัญญานี้

ก. “รัฐผู้โอน” หมายถึงภาคีฝ่ายที่อาจโอนตัวผู้กระทำผิดหรือโอนตัวผู้กระทำผิดให้

ข. “รัฐผู้รับ” หมายถึงภาคีฝ่ายที่ผู้กระทำผิดอาจถูกโอนตัวไปให้หรือได้ถูกโอนตัวไปให้

ค. “ผู้กระทำผิด” หมายถึงบุคคลที่ต้องถูกคุมขังในเรือนจำ โรงพยาบาลหรือสถาบันอื่นใดในรัฐผู้โอน
ตามคำสั่งศาลของรัฐนั้น ในการใช้เขตอำนาจทางอาญาของตน

ง. “คำพิพากษาให้ลงโทษ” หมายถึงการลงโทษ หรือมาตรการใด ๆ ที่เกี่ยวข้องกับการทำให้สูญเสีย
อิสรภาพตามคำสั่งของศาลเป็นระยะเวลาที่จำกัดหรือไม่จำกัด ในการใช้เขตอำนาจทางอาญาของ
ศาลนั้น

ข้อ 2**หลักการทั่วไป**

บุคคลที่ต้องคำพิพากษาให้ลงโทษในดินแดนของภาคีฝ่ายหนึ่ง อาจถูกโอนตัวไปยังดินแดนของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ตามบทบัญญัติของสนธิสัญญานี้เพื่อรับโทษที่ตนถูกพิพากษา

ข้อ 3**ขอบเขตการบังคับใช้**

การบังคับใช้สนธิสัญญานี้ให้อยู่ภายใต้เงื่อนไขดังต่อไปนี้ กล่าวคือ

(ก) การกระทำหรือการงดเว้นการกระทำอันเป็นสาเหตุของการมีคำพิพากษาให้ลงโทษนั้น เป็นองค์ประกอบสำคัญของความผิดทางอาญาตามกฎหมายของรัฐผู้รับ หรือจะเป็นองค์ประกอบของความผิดทางอาญาหากได้กระทำในดินแดนของรัฐนั้น

(ข) ผู้กระทำผิดเป็นคนชาติของรัฐผู้รับ

(ค) ผู้กระทำผิดมิได้ถูกพิพากษาให้ลงโทษเกี่ยวกับความผิด

(1) ต่อความมั่นคงภายในหรือภายนอกของรัฐผู้โอน

(2) ในกรณีของประเทศไทย ต่อองค์พระมหากษัตริย์ พระราชินี หรือพระราช

โอรสหรือพระราชธิดา ในกรณีของโปแลนด์ ต่อประมุขของรัฐ หรือสมาชิกในครอบครัวหรือ

(3) ต่อกฎหมายที่เกี่ยวกับการคุ้มครองสมบัติที่มีค่าทางศิลปะของชาติของรัฐผู้โอน

(ง) โทษตามพิพากษาที่ลงแก่ผู้กระทำผิดเป็นโทษจำคุก กักขัง หรือการทำให้สูญเสียอิสรภาพในรูปแบบอื่นใด

(1) ตลอดชีวิต

(2) โดยไม่มีกำหนดระยะเวลาในโรงพยาบาลหรือสถาบันอื่นใด หรือ

(3) โดยมีกำหนดระยะเวลาที่แน่นอน ซึ่งระยะเวลาที่จะต้องรับโทษยังเหลืออยู่ อย่างน้อยหนึ่งปีในขณะที่ร้องขอให้โอนตัว

(จ) ผู้กระทำผิดได้รับโทษโดยการจำคุก กักขัง หรือการทำให้สูญเสียอิสรภาพในรูปแบบอื่นใดเป็นระยะเวลาขั้นต่ำ ตามที่บัญญัติไว้ในกฎหมายของรัฐผู้โอนแล้ว

(ฉ) คำพิพากษาได้ถึงที่สุดแล้ว และไม่มีการดำเนินกระบวนการทางกฎหมายต่อไปหรืออื่นใดต่อผู้กระทำผิดในเรื่องที่เกี่ยวกับความผิดนั้นหรือที่เกี่ยวกับความผิดอื่นใดที่ค้างพิจารณาอยู่ในรัฐผู้โอน

(ช) ทั้งรัฐผู้โอน และรัฐผู้รับ และผู้กระทำผิดเห็นชอบต่อการโอนตัว หากว่าภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งพิจารณาเห็นจำเป็นก็อาจให้บุคคลผู้มีสิทธิทำการแทนผู้กระทำผิดให้ความยินยอมแทนได้เมื่อคำนึงถึงอายุ หรือสภาพร่างกายหรือทางจิตใจของผู้กระทำผิด

ข้อ 4

วิธีการโอนตัวผู้กระทำผิด

- (1) ภาคีสองฝ่ายจะพยายามแจ้งให้บุคคลซึ่งอยู่ภายในขอบเขตของสนธิสัญญาฉบับนี้ทราบถึงสาระของสนธิสัญญานี้
- (2) วิธีการโอนตัวผู้กระทำผิดตามสนธิสัญญานี้ ให้เริ่ม โดยรัฐผู้รับทำการร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษรผ่านวิถีทางการทูตไปยังรัฐผู้โอน รัฐผู้โอนจะแจ้งผ่านวิถีทางการทูตให้รัฐผู้รับทราบถึงการตัดสินใจของตนที่ให้ความเห็นชอบหรือปฏิเสธคำร้องขอให้โอนตัวโดยไม่ชักช้า หากรัฐผู้โอนเห็นชอบต่อคำขอ ภาคีสองจะดำเนินขั้นตอนที่จำเป็นเพื่อให้มีการโอนตัว
- (3) รัฐผู้โอนจะจัดหาข้อสนเทศดังต่อไปนี้ให้แก่รัฐผู้รับ
 - (ก) ถ้อยแถลงเกี่ยวกับข้อเท็จจริงอันเป็นพื้นฐานของการลงโทษตามคำพิพากษา
 - (ข) กำหนดวันพ้นโทษ ระยะเวลาที่ผู้กระทำผิดได้รับโทษมาแล้ว ตลอดจนเหตุผลลดหย่อนผ่อนโทษอื่น ๆ ที่ผู้กระทำมีสิทธิได้รับอันเนื่องมาจากการทำงานที่ได้ทำความประพฤติดี การถูกคุมขังก่อนการดำเนินคดีชั้นศาล หรือจากเหตุผลอื่น ๆ
 - (ค) สำเนาที่รับรองถูกต้องของคำพิพากษาและโทษตามคำพิพากษาทั้งปวงที่เกี่ยวกับผู้กระทำผิดนับจากวันที่ผู้กระทำผิดถูกคุมขังในรัฐผู้โอน และกฎหมายอันเป็นพื้นฐานของคำพิพากษาและโทษตามคำพิพากษานั้น
 - (ง) ข้อสนเทศเพิ่มเติมอื่นใดที่รัฐผู้รับร้องขอ ตราบเท่าที่เป็นข้อสนเทศที่อาจมีความสำคัญสำหรับการโอนตัวผู้กระทำผิดและการลงโทษตามคำพิพากษา
- (4) หากได้รับคำขอเช่นนั้น ภาคีสองฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะต้องจัดหาข้อสนเทศ เอกสารหรือถ้อยแถลงใด ๆ ที่เกี่ยวข้องให้ภาคีสองฝ่ายหนึ่งเท่าที่จะกระทำได้ก่อนที่จะทำการร้องขอให้โอนตัว หรือก่อนการตัดสินใจว่าจะตกลงให้โอนตัวหรือไม่
- (5) หากเป็นความปรารถนาของรัฐผู้รับ รัฐผู้โอนจะต้องเปิดโอกาสให้รัฐผู้รับตรวจสอบ โดยเจ้าหน้าที่ที่ได้รับมอบหมายจากรัฐผู้รับ ก่อนการโอนตัวผู้กระทำผิด ว่าผู้กระทำผิดได้ให้ความยินยอมในการโอนตัวตามความในข้อ 3(ข) ของสนธิสัญญานี้ ด้วยความสมัครใจและด้วยความรู้อย่างถ่องแท้ถึงผลทางกฎหมายของการโอนตัวนั้น
- (6) การส่งมอบตัวผู้กระทำผิดโดยเจ้าหน้าที่ของรัฐผู้โอนให้แก่เจ้าหน้าที่ของรัฐผู้รับนั้น จะกระทำในวันและ ณ สถานที่ภายในดินแดนของรัฐผู้โอนตามที่ภาคีสองฝ่ายตกลงกัน

ข้อ 5

การคงไว้ซึ่งเขตอำนาจ

ในส่วนที่เกี่ยวกับโทษตามคำพิพากษาที่จะต้องบังคับตามสนธิสัญญาฉบับนี้ รัฐผู้โอนจะยังคงไว้ซึ่งเขตอำนาจแต่ผู้เดียวในส่วนที่เกี่ยวกับคำพิพากษาของศาลของตน โทษตามคำพิพากษาที่กำหนดโดยศาลเหล่านั้น ตลอดจนวิธีการแก้ไข เปลี่ยนแปลง หรือยกเลิกคำพิพากษาและโทษตามคำพิพากษาเหล่านั้น

ข้อ 6

วิธีการบังคับโทษตามคำพิพากษาลงโทษ

- (1) การบังคับตามคำพิพากษาลงโทษต่อเนื่องหลังจากการโอนตัว ให้เป็นไปตามกฎหมายและวิธีการของรัฐผู้รับ รวมทั้งกฎหมายและวิธีการที่ใช้บังคับกับเงื่อนไขของการรับโทษจำคุก กักขัง หรือการทำให้สูญเสียอิสรภาพอื่น ๆ และกฎหมายและวิธีการที่เกี่ยวกับการลดระยะเวลาการจำคุก กักขัง หรือการทำให้สูญเสียอิสรภาพอื่น ๆ โดยวิธีการคุมประพฤติ ปลดปล่อยโดยมีเงื่อนไข อกฎโทษ หรืออื่น ๆ
- (2) ภายใต้บังคับของวรรค 3 ของข้อนี้ รัฐผู้รับจะถูกผูกพันโดยลักษณะของกฎหมาย และกำหนดเวลาของโทษตามคำพิพากษาตามที่กำหนดโดยรัฐผู้โอน
- (3) การบังคับตามคำพิพากษาโทษ จะต้องสอดคล้องกับโทษที่กำหนดในรัฐผู้โอนให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้ รัฐผู้รับจะต้องไม่บังคับโทษตามคำพิพากษาที่ทำให้สูญเสียอิสรภาพในลักษณะที่จะเป็นการขยายเวลาการลงโทษให้เกินกว่าระยะเวลาที่ได้กำหนดไว้ในคำพิพากษาลงโทษของศาลของรัฐผู้โอน
- (4) หากรัฐผู้โอนแก้ไข เปลี่ยนแปลงหรือยกเลิกคำพิพากษาหรือโทษตามคำพิพากษาดำเนินข้อ 5 ของสนธิสัญญาฯ นี้ หรือลดโทษ เปลี่ยนแปลงโทษทำให้เบาลง หรือยกเลิกโทษตามคำพิพากษาดำเนินประการอื่นใด รัฐผู้รับจะต้องดำเนินการให้เกิดผลตามนั้น ตามความในข้อนี้เมื่อที่ได้รับแจ้งถึงข้อวินิจฉัยฯ นั้น
- (5) รัฐผู้รับอาจปฏิบัติต่อผู้กระทำผิดใด ๆ ที่ตามกฎหมายของตนจัดอยู่ในเกณฑ์ของผู้เยาว์ตามกฎหมายของตนที่เกี่ยวกับเยาวชน โดยไม่ต้องคำนึงถึงสถานภาพของผู้กระทำผิดนั้นตามกฎหมายของรัฐผู้โอน
- (6) รัฐผู้รับจะต้องจัดหาข้อสนเทศที่เกี่ยวข้องกับการบังคับตามคำพิพากษาลงโทษให้แก่รัฐผู้โอน
 - (ก) หากบุคคลที่ถูกพิพากษาให้ลงโทษได้รับการปล่อยตัวโดยมีเงื่อนไข และเมื่อบุคคลนั้นได้รับการปล่อยตัวเมื่อครบกำหนดการลงโทษตามคำพิพากษาแล้ว
 - (ข) หากบุคคลที่ถูกพิพากษาให้ลงโทษหลบหนีจากการคุมขังก่อนการบังคับตามคำพิพากษาให้ลงโทษจะครบกำหนด หรือ
 - (ค) หากรัฐผู้โอนร้องขอรายงาน

ข้อ 7

การเดินทางผ่านของผู้กระทำผิด

หากภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดโอนตัวผู้กระทำผิดจากรัฐที่สามใด ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งจะต้องให้ความร่วมมือในการอำนวยความสะดวกต่อการเดินทางผ่านดินแดนของตนของผู้กระทำผิดนั้น ภาคีที่ตั้งใจจะทำการโอนตัวเช่นนั้นจะต้องแจ้งให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าถึงการผ่านแดนเช่นว่านั้น

ข้อ 8

ค่าใช้จ่าย

ค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นในการปฏิบัติตามสนธิสัญญานี้ให้เป็นภาระของรัฐผู้รับ เว้นแต่ค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นเฉพาะภายในดินแดนของรัฐผู้โอน อย่างไรก็ตาม รัฐผู้รับอาจหาทางเรียกร้องค่าใช้จ่ายในการโอนตัวทั้งหมดหรือบางส่วนคืนจากผู้กระทำผิดก็ได้

ข้อ 9

ระยะเวลาของการใช้สนธิสัญญา

สนธิสัญญานี้จะใช้กับการบังคับตามคำพิพากษาลงโทษที่กำหนดขึ้นก่อนหรือภายหลังที่สนธิสัญญาฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้ก็ได้

ข้อ 10

บทบัญญัติสุดท้าย

- (1) สนธิสัญญานี้จะต้องได้รับการสัตยาบัน และจะมีผลบังคับใช้ในวันที่มีการแลกเปลี่ยน สัตยาบันสาร การแลกเปลี่ยนสัตยาบันสารนี้จะกระทำกัน ณ กรุงวอริชช โดยเร็วที่สุดเท่าที่จะทำได้
- (2) สนธิสัญญานี้จะมีผลบังคับใช้เป็นเวลาห้าปีนับจากวันที่เริ่มมีผลบังคับใช้ หลังจากนั้นสนธิสัญญานี้จะมีผลบังคับใช้ต่อไปจนครบระยะเวลา 6 เดือน นับจากวันที่ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังภาคีอีกฝ่ายหนึ่งถึงเจตนาของตนที่จะบอกเลิกสนธิสัญญา

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้อง ได้ลงนามสนธิสัญญานี้

ทำ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 19 เมษายน พ.ศ. 2540 เป็นคู่ฉบับ เป็นภาษาไทย ภาษาโปแลนด์และภาษาอังกฤษ แต่ละฉบับถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างในการตีความระหว่างฉบับภาษาไทยและภาษาโปแลนด์ ให้ใช้ฉบับภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

สำหรับสาธารณรัฐโปแลนด์

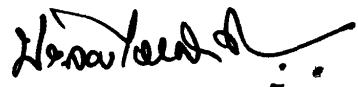
สำหรับราชอาณาจักรไทย



(นายตารัฐ ไรชาติ)

รัฐมนตรีว่าการ

กระทรวงการต่างประเทศ



(นายประจวบ ไชยสาส์น)

รัฐมนตรีว่าการ

กระทรวงการต่างประเทศ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE ROYAUME DE THAÏLANDE SUR LE TRANSFERT DES DÉLINQUANTS ET SUR LA COOPÉRATION DANS L'EXÉCUTION DES PEINES

La République de Pologne et le Royaume de Thaïlande ;

Prenant en considération les lois en vigueur concernant l'application des lois des parties et l'occasion de renforcer leurs efforts de coopération en matière d'application des lois et d'administration de la justice ;

Désireux de coopérer à l'application des peines ; Désireux de faciliter la réinsertion des personnes condamnées dans la société ; et

Considérant que le meilleur moyen d'atteindre ces objectifs consiste à donner aux étrangers privés de leur liberté pour avoir commis une infraction pénale, la possibilité de purger leur peine dans leur milieu social d'origine ; Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Traité :

- a) Le terme « État effectuant le transfèrement » s'entend de la Partie à partir de laquelle le délinquant peut être, ou a été, transféré ;
- b) le terme « État d'accueil » s'entend de la Partie vers laquelle le délinquant peut être, ou a été, transféré ;
- c) Le terme « délinquant » désigne une personne qui doit être détenue dans une prison, un hôpital ou toute autre institution de l'État effectuant le transfèrement en vertu d'un jugement prononcé par un tribunal de cet État dans l'exercice de sa compétence pénale ;
- d) Le terme « condamnation » désigne toute peine ou mesure privative de liberté prononcée par un juge pour une durée limitée ou indéterminée dans le cadre de l'exercice de sa compétence pénale.

Article 2. Principes généraux

Une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut, conformément aux dispositions du présent Traité, être transférée vers le territoire de l'autre Partie afin d'y purger la peine à laquelle elle a été condamnée.

Article 3. Champ d'application

L'application du présent Traité est soumise aux conditions suivantes, à savoir que :

- a) Les actes ou omissions en raison desquels la condamnation a été prononcée constituent les éléments essentiels d'une infraction pénale selon la législation de

- l'État de résidence ou constitueraient de tels éléments d'une infraction pénale s'ils étaient commis sur son territoire ;
- b) Le délinquant doit être un ressortissant de l'État d'accueil.
 - c) Le délinquant n'a pas été condamné pour une infraction :
 - i) contre la sécurité interne ou externe de l'État effectuant le transfèrement ;
 - ii) en ce qui concerne la Thaïlande, contre le monarque, son épouse ou ses fils ou filles ; en ce qui concerne la Pologne, contre le chef de l'État ou un membre de sa famille ; ou
 - iii) contre la législation protégeant les trésors artistiques nationaux de l'État effectuant le transfèrement.
 - d) La peine prononcée contre le délinquant représente un emprisonnement, une détention ou toute autre forme de privation de liberté :
 - i) à perpétuité ;
 - ii) pour une période indéterminée dans un hôpital ou une autre institution ; ou
 - iii) pour une durée déterminée dont au moins un an reste à courir au moment de la demande de transfèrement.
 - e) le délinquant a purgé dans l'État de transfèrement une période minimale d'emprisonnement, de réclusion ou toute autre forme de privation de liberté prévue par la législation de l'État de transfèrement ;
 - f) Le jugement est définitif et qu'aucune autre procédure judiciaire à l'encontre du délinquant liée à cette infraction ou à une autre infraction ne peut être pendante dans l'État effectuant le transfèrement ;
 - g) les États de transfèrement et d'accueil et le délinquant sont tous d'accord pour le transfert ; Lorsque, compte tenu de son âge ou de son état physique ou mental, l'une des Parties l'estime nécessaire, le consentement du délinquant peut être donné par une personne habilitée à agir en son nom.

Article 4. Procédure de transfèrement

1) Les deux Parties s'efforcent d'informer les personnes qui entrent dans le champ d'application du présent Traité de la teneur de celui-ci.

2) La procédure de transfèrement du délinquant en vertu du présent Traité est introduite par la voie diplomatique par une demande écrite de l'État d'accueil à l'État effectuant le transfèrement. L'État effectuant le transfèrement informe sans délai l'État d'accueil, par voie diplomatique, de sa décision d'approuver ou de refuser la demande de transfèrement. Si l'État effectuant le transfèrement accepte la demande, les deux Parties prennent toutes les mesures nécessaires pour le transfèrement.

- 3) L'État effectuant le transfèrement fournit à l'État d'accueil les informations suivantes :
- a) un exposé des faits sur lesquels la condamnation est fondée ;
 - b) la date d'expiration de la peine, la durée de la peine déjà purgée par le délinquant ainsi que toute réduction de la peine accordée en raison d'un travail effectué, d'un bon comportement, de la détention préventive effectuée ou pour d'autres raisons ;

- c) une copie certifiée conforme de tous les jugements et condamnations relatifs au délinquant depuis la date de sa détention dans l'État effectuant le transfèrement ainsi que les dispositions légales sur lesquelles ils sont fondés ;
- d) toute autre information demandée par l'État d'accueil dans la mesure où elle peut s'avérer importante pour le transfèrement du délinquant et pour l'application de sa peine.

4) Dans la mesure du possible, chaque Partie fournit à l'autre, sur demande, tous renseignements, documents ou déclarations pertinents avant de présenter une demande de transfèrement ou de prendre une décision quant à l'acceptation ou au refus de celui-ci.

5) L'État effectuant le transfèrement donne à l'État d'accueil, si ce dernier le souhaite, la possibilité de vérifier avant le transfèrement, par l'intermédiaire d'un fonctionnaire désigné par l'État d'accueil, que le délinquant a donné son consentement pour le transfèrement conformément au paragraphe g) de l'article 3 de ce Traité, de son plein gré et en étant parfaitement conscient des conséquences légales qui en découlent.

6) La remise du délinquant par les autorités de l'État effectuant le transfèrement à celles de l'État d'accueil a lieu à une date et en un lieu convenus par les deux Parties.

Article 5. Maintien de la juridiction

En ce qui concerne les peines qui sont purgées en vertu du présent Traité, l'État effectuant le transfèrement est seul compétent concernant les jugements de ses tribunaux, les condamnations prononcées par ces derniers et les procédures de révision, de modification ou d'annulation de ces jugements et condamnations.

Article 6. Procédure pour l'exécution de la peine

1) La poursuite de l'exécution de la condamnation après le transfèrement est régie par les lois et procédures de l'État d'accueil, y compris celles régissant les conditions d'emprisonnement, de détention ou de privation de liberté ainsi que celles prévoyant une réduction de la durée d'emprisonnement, de détention ou de privation de liberté par libération conditionnelle, remise de peine ou autrement.

2) Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, l'État d'accueil est lié par la nature juridique de la peine telle qu'elle a été déterminée par l'État effectuant le transfèrement.

3) L'application de la peine doit correspondre, autant que possible, à la peine imposée dans l'État de transfèrement. Aucune peine privative de liberté ne saurait être appliquée par l'État d'accueil d'une façon telle qu'elle dépasse la durée fixée dans la condamnation de la juridiction de l'État effectuant le transfèrement.

4) Si l'État effectuant le transfèrement révisé, modifie ou annule le jugement ou la condamnation en vertu de l'article 5 du présent Traité ou réduit, commue ou met fin à la condamnation de toute autre manière, l'État d'accueil, dès qu'il est informé de la décision, y donne effet conformément au présent article.

5) L'État d'accueil peut traiter selon sa législation relative aux mineurs tout délinquant ainsi catégorisé selon sa législation, quel que soit son statut selon la législation de l'État effectuant le transfèrement.

6) L'État d'accueil fournit des informations relatives à l'application de la peine à l'État effectuant le transfèrement :

- a) Si le délinquant bénéficie d'une libération conditionnelle ou sur parole et lorsqu'il est libéré après avoir purgé sa peine ;
- b) Si le délinquant s'est échappé de détention avant d'avoir terminé de purger sa peine.
ou
- c) Si l'État effectuant le transfèrement lui demande un rapport.

Article 7. Transit des délinquants

Si l'une des Parties transfère un délinquant d'un État tiers, l'autre Partie coopère pour faciliter le transit de ce délinquant sur son territoire. La Partie ayant l'intention de réaliser ce transfèrement doit préalablement le notifier à l'autre Partie contractante

Article 8. Frais

Les frais occasionnés par l'application du présent Traité sont à la charge de l'État d'accueil, à l'exception de ceux qui sont occasionnés exclusivement sur le territoire de l'État effectuant le transfèrement. L'État d'accueil peut cependant solliciter le recouvrement de tout ou partie des coûts de transfèrement auprès du délinquant.

Article 9. Application temporelle

Le présent Traité est applicable à l'application des peines prononcées avant comme après son entrée en vigueur.

Article 10. Dispositions finales

1) Le présent Traité est soumis à ratification et entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Cet échange d'instruments aura lieu à Varsovie dans les meilleurs délais.

2) Le présent Traité reste en vigueur pendant cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Par la suite, le Traité reste en vigueur jusqu'à six mois après la date à laquelle l'une des Parties notifie par écrit à l'autre partie son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Traité.

FAIT à Bangkok, le 19 avril 1997, en langues polonaise, thaïlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes polonais et thaï, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Pologne :

DARIUSZ ROSATI

Ministre des affaires étrangères

Pour le Royaume de Thaïlande :
PRACHUAB CHAIYASAN
Ministre des affaires étrangères